

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zobaczywszy — Jezus — myśli ich, powiedział: Aby co myślicie złego w — sercach waszych?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy Jezus zamysły ich powiedział aby czemu wy rozważacie niegodziwe w sercach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś, gdy zobaczył ich myśli,* powiedział: Dlaczego o złych rzeczach myślicie w swoich sercach?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy Jezus myśli ich, powiedział: Czemu wymyślacie złości w sercach waszych?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy Jezus zamysły ich powiedział aby czemu wy rozważacie niegodziwe w sercach waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus przejrzał ich myśli i zapytał: Dlaczego hołubicie w sobie te złe myśli?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus, znając ich myśli, powiedział: Dlaczego myślicie złe rzeczy w swoich sercach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Jezus myśli ich, rzekł: Przecżże wy myślicie złe rzeczy w sercach waszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Jezus myśli ich, rzekł: Przecz myślicie złe w sercach waszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus, znając ich myśli, rzekł: Dlaczego złe myśli nurtują w waszych sercach?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jezus przejrawszy ich myśli, rzekł: Dlaczego myślicie źle w sercach swoich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Jezus przejrzał ich myśli i zapytał: Dlaczego dopuszczacie zło do waszych serc?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus przejrzał ich myśli i zapytał: „Dlaczego złe myśli opanowały wasze serca?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus znając ich myśli rzekł: „Dlaczego źle myślicie w swoich sercach?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ujrzawszy Jezus pomyślenia ich, rzekł: Przecz wy pomyślicie złe rzeczy w sercach

1) <x>470 12:25</x>; <x>480 12:15</x>; <x>490 6:8</x>; <x>500 2:25</x>

2) <x>10 6:5</x>; <x>230 94:11</x>

			waszych?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus, przejrzaawszy ich myśli, powiedział: - Dlaczego wyciągacie złe wnioski?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус, знаючи їхні думки, сказав: Чому думаєте лукаве в ваших серцях?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrzawszy Iesus te umieszczania w żądy ich, rzekł: Aby co się stało umieszczacie w żądy złośliwe rzeczy w sercach waszych?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus widząc ich myśli, powiedział: Czemu myślicie złe rzeczy w waszych sercach?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znając ich myśli, Jezua odezwał się: "Czemu dopuszczacie do swych serc złe myśli?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus zaś, znając ich myśli, rzekł: "Czemu w swych sercach myślicie o tym, co niegodziwe?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus, znając ich myśli, zapytał: —Dlaczego was to oburza?